

Christian Morgenstern,
Versuchung

Ich stand an einem Abgrund still
und sah hinab und sprach mich an: -
Hinab, Unsterblicher, wohlan!
Es kostet dich nur ein 'Ich will'.

Gott schläft hier ein, Gott wacht dort auf, -
so sprichst du selbst. Wohlan! schlaf ein!
Nicht einen Nu erlischt dein Sein,
denn Form nur gibst du in den Kauf ...

- Mein Tagwerk ist noch nicht vollbracht.
Wer an der Schale sich vergreift,
bevor sie ihren Kern gereift, -
er schläft zu früh ein - und erwacht -
zu spät.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).*

Arg-127-248 (2004-02-29 19:57:54)

Die von Herr Willy Nüesch verfasste Übersetzung ist in der internationalen Literaturzeitschrift "Fonto", Nr. 274 vom Oktober 2003, erschienen.

Christian Morgenstern,
Tento

tradukita de Willy Nüesch

Mi ĉe abismo kun hezit'
staris kaj diris, dum l' okul'
rigardis sob: Ek, senmortul'!
Necesas nur via decid'.

Ekdormos di', vekigōs di', -
vi diris mem. Ekdormu do!
Ne estingiĝos la ego',
ĉar nur la formon ŝanĝos vi...

- Ne ĉesis mia taglabor'.
Se iu pekas per eksterm'
de l' ŝel' antaŭ matur' de l' kern',
tro frue dormas li - kaj hor'
tro tarda vekos lin.

*Traduko de la Germana poemo "Versuchung" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de WILLY NÜESCH (Ettelstr. 6, CH-8634 Hombrechtikon, Svislando, *1927-05-09).*

Arg-127-249 (2013-08-28 18:42:27)

La tradukinto Willy Nüesch (Ettelstr. 6, CH-8634 Hombrechtikon, Svislando, telefono: +41-(0)31-302 66 56) donis al mi, Manfred Retzlaff, la permeson publikigi siajn poem-tradukojn en mia interreta poem-kolekto „Argiope.bl0rg.net“. Li ankaŭ kontrolis tiun ĉi elpresaĵon kaj mi korektis tajperarojn laŭ liaj indikoj. Tiu ĉi lia traduko aperis en la literatura revuo "Fonto" n-ro 274 en Oktobro 2003.